



CLASSIQUES  
GARNIER

« References », in ROMANI (Gabriella), FANNING (Ursula), MITCHELL (Katharine) (dir.), *Matilde Serao. International Profile, Reception and Networks*, p. 227-246

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12853-3.p.0227](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12853-3.p.0227)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2022. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## REFERENCES<sup>1</sup>

### ARCHIVAL SOURCES

Unpublished and uncatalogued material from the Archive of the Swedish Academy.

### PRINTED SOURCES

- “Actualidad extranjera”, 1903, “Actualidad extranjera: Matilde Serao”, *Heraldo Alavés: Diario independiente de la tarde*, 3, 19 November, p. 1.
- Alas “Clarín” Leopoldo, 1898, “Palique”, *El Heraldo de Madrid*, IX, 13 February, p. 1.
- Alexandrova Nadezhda, 2012, *Robini, kukli ichelovetsi. Predstavi za zhenite v periodikata na Vazrazhdaneto i v prozata na Lyuben Karavelov* [Slaves, Dolls, Individuals: Representations of Women in Nineteenth-Century Bulgarian Periodicals, and in Lyuben Karavelov’s Fiction], Sofia, Sonm.
- Amoia Alba, 1996, *20<sup>th</sup>-Century Italian Women Writers: The Feminine Experience*, Carbondale – Edwardsville, Southern Illinois University Press.
- Añaza Ramiro de, 1912, “El feminismo en la música”, *La prensa: diario republicano*, I, 1 June, p. 1.
- Andersin Hanna, 1892, “Etelä-Euroopan nykyisen kaunokirjallisuuden alalta. Italialaista nykykirjallisuutta. Italialaista romanikirjallisuutta” [“On Contemporary Literature from Southern Europe. Contemporary Italian Literature. Italian Novel”], *Valvoja*, 11, 1 November 1892, pp. 550-567.
- Andreev Ivan, 1851, *Kratka geografija matematicheska, fizicheska i politicheska* [A

---

<sup>1</sup> As specified in the Introduction, bibliographical details of Serao’s works of fiction in translation are given at the end of the relevant chapters.

- Brief Mathematical, Physical and Political Geography*], Bucharest, Kopainogova knigopechatnitsa.
- Annenskaya Alexandra *et al.* (eds), 1908, *O detskib knigab: Kritiko-bibliograficheski ukazatel' knig, vysbedshib do 1 janvarja 1907 g., rekomenduemyh dlja chtenija detjam v vozraste ot 7 do 16 let* [*Children's Book: Critical Bibliographical Index of Books Published before January 1, 1907, Recommended for Reading for Children Aged between 7 and 16*], Moscow, Trud.
- Araujo Gómez Fernando, 1900, "Matilde Serao", *La España moderna*, December, pp. 174-178.
- "Art, Fashion, and Gossip", 1887, "Art, Fashion, and Gossip in London", *Irish Times*, 5 November, p. 7.
- Asor Rosa Alberto, 2009, *Storia europea della letteratura*, vol. 1, *Le origini e il Rinascimento*, Turin, Einaudi.
- Assmann Jan – John Czaplicka, 1995, "Collective Memory and Cultural Identity", *New German Critique*, 65, pp. 125-133.
- Assmann Aleida, 2010, "Canon and Archive", *A Companion to Cultural Memory Studies*, ed. Astrid Erll – Ansgar Nünning, Berlin, De Gruyter, pp. 97-107.
- Badalić Tanja, 2014, *Reception of European Women Writers in Slovenian Multicultural Territory of the 19th Century until the End of the First World War*, Ph.D. diss., University of Nova Gorica, <http://www.ung.si/~library/doktorati/interkulturni/32Badalic.pdf>.
- Balestracci Fiammetta, 2006, "L'editoria come transfer culturale. Autori e libri italiani nel sistema editoriale tedesco 1880-1945", *Italiani in Germania tra Ottocento e Novecento. Spostamenti, rapporti, immagini, influenze*, ed. Gustavo Corni – Christof Dipper, Bologna, Il Mulino, pp. 393-413.
- Banti Anna, 1965, *Matilde Serao*, Turin, UTET.
- Bauman Zygmunt, 1996, "From Pilgrim to Tourist, or a Short History of Identity", *Questions of Cultural Identity*, ed. Stuart Hall – Paul Du Gay, London, Sage Publications, pp. 18-36.
- Bauman Zygmunt, 1997, "Tourists and Vagabonds: Heroes and Victims of Postmodernity", *Postmodernity and its Discontents*, Cambridge, Polity, pp. 83-94.
- Ben-Arieh Yehoshua, 1979, *The Rediscovery of the Holy Land in the Nineteenth Century*, Detroit, Wayne State University Press.
- Benjamin Walter, 2008, "Paris, the Capital of the Nineteenth Century", *The Work of Art in the Ages of its Technological Reproducibility and Other Writings in Media*, ed. Michael Jennings – Brigit Doherty – Thomas Levin, Cambridge, MA, Harvard University Press, pp. 96-115.
- Berger Henning, 1908, "Franska teater" ["French Theatre"], *Nya Pressen*, 16, 18 January, p. 3.

- Bergh Gunhild, 1930, *Modern italiensk litteratur [Modern Italian Literature]*, Stockholm, Naturoch kultur.
- Berman Antoine, 2000, "Translation and the Trials of the Foreign", *The Translation Studies Reader*, ed. Lawrence Venuti, London – New York, Routledge, pp. 240-253.
- Blanck W. de, 1910, "Modesto homenaje a un gran modesto. George Hérelle, príncipe de los traductores", *Diana: revista ilustrada*, II, 40, 10 June, pp. 7-8.
- Bordonada Angela Ena (ed.), 2013, *La otra Edad de Plata: temas, géneros y creadores (1898-1936)*, Madrid, Editorial Complutense.
- Borgese Giuseppe Antonio, 1910, "San Gennaro secondo Matilde Serao", *La Vita e il Libro*, 3 vols, Turin, Bocca, vol. 1, pp. 375-386.
- Bourget Paul, 1892, *La Terre promise*, Paris, Alphonse Lemerre.
- Bourget Paul, 1895, *The Land of Promise*, New York, F. Tennyson Neely Publisher.
- Bracco Roberto, 1941, "La più vera Matilde Serao (Dopo la sua morte)", *Nell'arte e nella vita*, Lanciano, Carabba, pp. 101-109.
- "Bref från Italien", 1901, "Bref från Italien. Apropos Neapelskandalerna" ["A Letter from Italy: Apropos of the Scandals in Naples"], *Svenska Dagbladet*, 16 December, pp. 7-8.
- Brendon Piers, 1991, *Thomas Cook: 150 Years of Popular Tourism*, London, Secker and Warburg.
- Brilli Attilio, 2009, *Il viaggio in Oriente*, Bologna, Il Mulino.
- Britannica, The Editors of Encyclopaedia, 2021, "William Heinemann", *Encyclopedia Britannica*, <https://www.britannica.com/biography/William-Heinemann>.
- Broomans Petra, 2009, "Introduction: Women as Transmitters of Ideas", *From Darwin to Weil: Women as Transmitters of Ideas*, ed. Petra Broomans, Groningen, Barkhuis, pp. 1-20.
- Burgos Carmen de, 1905, "Misión educadora de la mujer en el periodismo", *Unión Ibero-americana*, 19, 31 December, pp. 85-86.
- Butler Judith, 1997, *Excitable Speech: A Politics of the Performative*, London – New York, Routledge.
- Buzzi Giancarlo, 1981, *Invito alla lettura di Matilde Serao*, Milan, Mursia.
- "Camorran och Mathilde Serao", 1901, "Camorran och Mathilde Serao. Ett pikant svaromål" ["The Camorra and Mathilde Serao. A Piquant Answer"], *Dagens Nyheter*, 29 November, p. 2.
- Castro Cristóbal de, 1904, "Las mujeres del día", *Los Lunes del Imparcial*, 38, 22 October, p. 3.
- Cavaglion Alberto, 2016, *Verso la Terra Promessa: scrittori italiani a Gerusalemme da Matilde Serao a Pier Paolo Pasolini*, Rome, Carocci.

- Cazzato Luigi Carmine, 2017, “Fractured Mediterranean and Imperial Difference: Mediterraneanism, Meridionism, and John Ruskin”, *Journal of Mediterranean Studies*, 26, 1, pp. 69-78.
- Cecchi Emilio – Sapegno Natalino, 1965-1969, *Storia della letteratura italiana*, 9 vols, Milan, Garzanti.
- Coaloe Roberto, 2016, “Il Nobel perso per due inchieste”, *Liberò*, 12 August, p. 21.
- Cohen-Hattab Kobi – Yossi Katz, 2001, “The Attraction of Palestine: Tourism in the Years 1850-1948”, *Journal of Historical Geographic*, 27, 2, pp. 166-177.
- Colussi Davide, 2009, “Lettere di Leo Spitzer a Benedetto Croce e a Elena Croce”, *Annali dell’Istituto Italiano per gli Studi Storici*, 24, pp. 403-478.
- Colussi Davide, 2010, “Spitzer e Croce”, *Leo Spitzer. Lo stile e il metodo. Atti del XXXVI Convegno Interuniversitario (Bressanone-Innsbruck, 10-13 July 2008)*, ed. Paccagnella – Gregori, Padua, Esedra, pp. 65-83.
- “Cómo ha nacido”, 1900, “Cómo ha nacido la novela italiana”, *La España moderna*, 12, 134, 1 February, pp. 165-168.
- Comte Auguste, 1905, “Recuerdos de un diplomático”, *La Época*, 22 February, p. 4.
- “Congreso feminista”, 1908, “Congreso feminista”, *Nuestro tiempo*, 8, 5 May, pp. 261-262.
- Contini Gianfranco, 1985, “Giustificazione”, *Leo Spitzer, Saggi di critica stilistica*, Florence, Sansoni, pp. 7-12.
- Contini Maria Teresa (ed.), 1978, *Gli italiani nella fotografia di Mario Nunes Vais*, Catalogo, Florence, Centro D.
- Croce Benedetto, 1903, “Note sulla letteratura italiana nella seconda metà del secolo XIX.V. Matilde Serao”, *La Critica*, 1, pp. 321-351.
- Croce Benedetto, 1919, *Pagine sulla guerra, raccolte da G. Castellano*, Naples, Ricciardi.
- Croce Benedetto, 1928, *Scritti vari. Pagine sulla guerra, seconda edizione con aggiunte*, III, Rome – Bari, Laterza.
- Croce Benedetto, 1929, “Matilde Serao,” *La letteratura della Nuova Italia. Saggi critici*, 6 vols, Rome – Bari, Laterza, vol. 3, pp. 33-72.
- “Dag för dag”, 1899, “Dag för dag” [“Day by Day”], *Göteborgs Aftonblad*, 2 June, p. 3.
- Danchev Ivan, 1911, “Matilda Serao” [“Matilde Serao”], *Mir*, 22 September, p. 3.
- D’Annunzio Gabriele, [1891] 1988, *Giovanni Episcopo. Prose di romanzi*, 2 vols, Milan, Mondadori, vol. I, pp. 337-394.
- Daskalova Krassimira, 2012, *Zbeni, pol i modernizatsia v Balgaria, 1878-1944* [Women, Gender, and Modernization in Bulgaria, 1878-1944], Sofia, Universitetsko izdatelstvo “Sv. Kliment Ohridski”.

- Davey Richard, 1905, "Translator's Note", Matilde Serao, *In the Country of Jesus*, trans. Richard Davey, London, Heinemann, pp. XIII-XIV.
- De Brémont Anna, 1911, *Oscar Wilde and his Mother: A Memoir*, London, Everett & Co.
- De Caprio Caterina, 2000, "Matilde Serao fra i bauli di Thomas Cook", *Inaffidabili e pellegrini. Viaggiatori italiani tra Ottocento e Novecento*, Naples, Libreria Dante & Descarted, pp. 107-124.
- Deledda Grazia, 1913, *Syankata na minaloto [Shadows of the Past]*, Sofia, D. Yurukova.
- De Liso Daniela, 2019, "Matilde Serao, la 'letterata viaggiante'. Storie di vita e di viaggi tra Napoli e il mondo sul finire dell'Ottocento", *Annali della Fondazione Verga*, 12, pp. 179-196.
- Della Badia Stefania, 2011, "Inviati speciali e letterati viaggianti," *Il Mattino: 1892-1917*, Naples, Loffredo Editore, pp. 143-164.
- De Montera Pierre – Tosi Guy, 1972, *D'Annunzio – Montesquiou – Matilde Serao*, Rome, Edizioni di storia e letteratura.
- Di Bitonto Benedetto Francesco, 2009, "Nel Paese di Gesù. Ricordi di un viaggio in Palestina. Teologia della sostituzione di uno scritto napoletano di fine Ottocento", *La Rassegna Mensile d'Israele*, 75, 1-2, pp. 125-142.
- "Diversiones públicas", 1915, "Diversiones públicas", *La Época*, 11 May, p. 4.
- Dornis Jean, 1907, *Le Roman italien contemporain*, Paris, Ollendorff.
- E.G., 1892, "Literaturbref VI. Öfversikt" ["On Literature VI. Overview"], *Nya Pressen*, 303, 6 November, p. 2.
- Ekonen Kirsti, 2012, "Slaavilainen kirjasto, ystävyiden ele vai venäläistämisen väline?" ["Slavonic Library – A Gesture of Friendship or a Tool for Russification?"], *Idäntutkimus*, 3, pp. 3-11, [http://www.helsinki.fi/idantutkimus/arkisto/2012\\_3/it\\_3\\_2012\\_ekonen.pdf](http://www.helsinki.fi/idantutkimus/arkisto/2012_3/it_3_2012_ekonen.pdf).
- "El aventurero italiano", 1918, "El aventurero italiano: Luca Cortese", *El Liberal*, XL, 7 May, p. 3.
- "El país de Jesús", 1910, "El país de Jesús por Matilde Serao", *El Labaro: diario independiente*, XIV, 23 April, p. 2.
- Engman, Max, 2009, *Pitkät jäähyväiset. Suomi Ruotsin ja Venäjän välissä vuoden 1809 jälkeen [The Long Goodbye: Finland between Sweden and Russia after 1809]*, Helsinki, WSOY.
- "En italiensk tidningsmannaroman", 1889, "En italiensk tidningsmannaroman" ["An Italian Newspaperman Novel"], *Svenska Dagbladet*, 6 May, p. 2.
- "Escritora vengativa", 1905, "Escritora vengativa", *El Castellano*, III, 985, 7 November, p. 1.
- Espmark Kjell, 2001, *Litteraturpriset. Hundra år med Nobels uppdrag [The Prize in Literature. Hundred Years of Nobel's Assignment]*, Stockholm, Norstedts.

- Even-Zohar Itamar (ed.), 1990, *Polysystem Studies*, special issue of *Poetics Today: International Journal for Theory and Analysis of Literature and Communication*, 11, 1.
- Fanning Ursula, 1994, "Matilde Serao (1856-1927)", *Italian Women Writers: A Bio-Bibliographical Sourcebook*, ed. Russell Rinaldina, Westport, Greenwood Press, pp. 386-394.
- Fanning Ursula, 2002, *Gender Meets Genre: Woman as Subject in the Fictional Universe of Matilde Serao*, Dublin, Irish Academic Press.
- Fanning Ursula, 2006, "Aspetti inaspettati dell'amicizia femminile nel lavoro di Matilde Serao", *Matilde Serao. Le opere e i giorni*, ed. Angelo R. Pupino, Naples, Liguori, pp. 125-137.
- Fanning Ursula, 2007, "From Domestic to Dramatic: Matilde Serao's Use of the Gothic", *The Italian Gothic and Fantastic: Encounters and Rewritings of Narrative Traditions*, ed. Francesca Billiani – Gigliola Sulis, Madison – Teaneck, Fairleigh Dickinson University Press, pp. 119-138.
- Fanning Ursula, 2013, "Maternal Prescriptions and Descriptions in Post-Unification Italy", *Women and Gender in Post-Unification Italy: Between Private and Public Spheres*, ed. Katharine Mitchell – Helena Sanson, Oxford, Peter Lang, pp. 13-37.
- Ferrandiz José, 1910, "El país de Jesús", *El País*, XXIV, 8, 19 April, p. 1.
- Ferroni Giulio, 1991, *La storia della letteratura italiana. Dall'Ottocento al Novecento*, Turin, Einaudi.
- Ferroni Giulio, 2002, *Storia e testi della letteratura italiana*, Milan, Mondadori.
- Fitzsimons Eleanor, 2015, "Entering *The Woman's World*: Oscar Wilde as Editor of a Woman's Magazine", *The Victorian Web*, <https://victorianweb.org/>.
- Fogazzaro Antonio – Starbuch Ellen, 2000, *Carteggio (1885-1910)*, ed. Luciano Morbiato, Vicenza, Accademia Olimpica.
- Fogu Claudio, 2020, *The Fishing Net and the Spider Web: Mediterranean Imaginaries and the Making of Italians*, Cham, Springer International Publishing/ Palgrave Macmillan.
- F.M., 1927, "Matilde Serao", *La Revista blanca*, 6, 126, 1 September, p. 12.
- Frice Vladimir, 1911, "Dve ital'janskije romanistki" ["Two Italian Novelists"], *Novy Zhurnal Dlya Vseh*, 35, pp. 95-102.
- Fuks E.V., 1907, "Matilde Serao. Iz lichnyh vospominanij" ["Matilde Serao. From Personal Memories"], *Zhensky Vestnik*, 4, pp. 117-119.
- Genette Gérard, 1976, *Figures I*, Paris, Seuil.
- G.H.T., 1907, "Kvinnan i tidningsvärlden" ["Woman in the World of the Press"], *Nya Pressen* 110, 25 April, p. 4.
- Gimeno de Flaquer Concepción, 1899, "Gemma Ferruggia", *El Álbum ibero-americano*, 24, 30 June, pp. 278-280.

- Gimeno de Flaquer Concepción, 1900a, “Mujeres del siglo XX”, *El Álbum ibero-americano*, 28, 30 July, pp. 554-556.
- Gimeno de Flaquer Concepción, 1900b, “Mujeres del siglo XIX” *El Álbum ibero-americano*, 47, 22 December, pp. 554-556.
- Gimeno de Flaquer Concepción, 1902, “Novelistas contemporáneas. Matilde Serao”, *El Álbum ibero-americano*, 30 May, pp. 280-281.
- Gimeno de Flaquer Concepción, 1908, “Crónica femenina y feminista”, *El Álbum ibero-americano*, 14 June, p. 2.
- Gisolfi Anthony, 1968, *The Essential Matilde Serao*, New York, Las Americas Pub. Co.
- Gladstone William, 1879, *Gleanings of Past Years, 1843-1878*, London, J. Murray.
- Goethe Johann Wolfgang von, [1816-1817] 2008, *Italienische Reise [Italian Journey]*, Grünwald, Stiebner Verlag.
- Gosse Edmund (ed.), 1890, *Fantasy: A Novel*, trans. Henry Harland – Paul Sylvester, London, William Heinemann.
- Green Stephanie Summer 1997, “Oscar Wilde’s *The Woman’s World*”, *Victorian Periodicals Review*, 30, 2, pp. 102-120.
- Guerra Ángel, 1903, “Grazia Deledda”, *La Época*, 29 January, pp. 1-2.
- Guerra Ángel, 1904, “La poesía actual en Italia”, *La Ilustración española y americana*, 48, 28, 30 July, pp. 51-55.
- Guerra Ángel, 1905a, “Emilia Pardo Bazán”, *El Globo. Diario independiente*, XXI, 16 February, p. 1.
- Guerra Ángel, 1905b, “Un novelista. Victor Catalá”, *La Época*, 16 December, p. 3.
- Guerra Ángel, 1911, “Las grandes escritoras modernas”, *La ilustración artística*, 14 August, p. 527.
- Guerra Ángel, 1927a, “Matilde Serao”, *El Orzán*, X, 20 August, p. 1.
- Guerra Ángel, 1927b, “La nueva novela de Matilde Serao”, *La Esfera*, 9 July, p. 30.
- Håkanson Nils – Rehn Mats, n. d., “Ernst Lundquist”, *Svensket översättarlexikon [Swedish Translator Lexicon]*, [http://www.oversattarlexikon.se/artiklar/Ernst\\_Lundquist](http://www.oversattarlexikon.se/artiklar/Ernst_Lundquist).
- Hermans Theo, 1999, *Translation in Systems: Descriptive and System-Oriented Approaches Explained*, Amsterdam, St. Jerome Publishing.
- Hertz John, 1911, “Rom i 50-årsjubileets tecken” [“Rome in the Sign of the 50th Jubilee”], *Dagens Nyheter*, 2 April, p. 5.
- Hirn Marja et al., 2010, *Esitys Helsingin yliopiston kirjaston kokoelmapoliittiseksi ohjelmaksi [Proposition for a Political Programme of the Helsinki University Library Collection]*, <http://hdl.handle.net/10138/171788>.
- Iasci Laura – Sanz Amelia, 2018, “Matilde Serao in the Spanish Digitized



- Newspapers: A Collection of References”, *E-Prints-UCM*, <http://eprints.ucm.es/45974/>.
- Ilieva Boyka, 2012, *Italia v kulturata na Balgarskoto vazrazhdane. Prevodi i literaturni Vliania [Italy in the Culture of the Bulgarian Revival: Translations and Literary Influences]*, Blagoevgrad, Universitetsko izdatelstvo “Neofit Rilski”.
- “In the Country of Jesus”, 1905, “In the Country of Jesus”, *London Evening Standard*, 1 December, p. 6.
- “In the Country of Jesus”, 1906, “In the Country of Jesus [review]”, *The Independent*, 60, 24 May, p. 1226.
- Isomaa Saija, 2012, “Kirjallisuus ja moraaliset emootiot. Tendenssikirjallisuuden 1800-lukulainen lajitausta” [“Literature and Moral Emotions: The Poetics of the Nineteenth-Century Nordic *Tendensroman*”], *Kirjallisuudentutkimuksen aikakauslehti AVAIN*, 3, pp. 5-19.
- James Henry, 1901, “Matilde Serao”, *North American Review*, 172, pp. 367-380.
- James Henry, 1914, *Notes on Novelists*, London, J.M. Dent & Sons.
- James Henry, 1920, *Letters*, 2 vols, New York, Scribner, vol. 1, pp. 268-271.
- J.D., 1917, “Matilde Serao”, *La Moda elegante. Periódico especial de señoras y señoritas, indispensable en toda casa de familia*, 76, 40, 30 October, pp. 184-185.
- Jeuland-Meynaud Maryse, 1973, *La Ville de Naples après l’annexion, 1860-1915*, Aix-Marseille, Éditions de l’Université de Provence.
- Jockers Matthew L., 2013, *Macroanalysis: Digital Methods and Literary History*, Urbana – Chicago – Springfield, University of Illinois Press.
- Jokinen Ulla, 1986, “Italian kaunokirjallisuuden kääntäminen suomeksi” [“Translation of Italian Fiction into Finnish”], *Rapporti culturali tra Italia e Finlandia. Atti del convegno, Turku/Åbo 26-27 settembre 1986*, ed. Lauri Lindgren, Turku – Åbo, Henrik Gabriel Porthan Instituutti/Institutet, pp. 155-167.
- Kansan Lehti*, 1908, Publicity of Serao’s novel, *Kansan Lehti*, 168, 25 July p. 2.
- Karttunen Liisi, 1927, “Kirjallisuus ja taide: Matilde Serao” [“Literature and Art: Matilde Serao”], *Helsingin Sanomat*, 207, 4 August, p. 5.
- King James Bible, <https://www.kingjamesbibleonline.org/Luke-17-2/>
- Kivistö Sari – Riikonen H. K., 2007, “Käännöstoiminta työväenliikkeen piirissä” [“Translation Activity in the Workers’ Movement”], *Suomennoskirjallisuuden historia II, [History of Literary Translation into Finnish II]*, Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, pp. 349-356.
- Klinge Matti, 1990, *Let Us Be Finns: Essays on History*, trans. Martha Gaber Abrahamsen Mary Lomas – Mirja Lavanne – David Morris, Helsinki, Otava.
- Knapas Rainer, 2012, *The Helsinki University Library – The National Library in Finland: 1640-2010*, Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Konstantinova Zdravka, 2012, “‘Zhenski svyat’ – parvoto ni sledosvobozhdensko

- periodichno izdanie za zheni” [“Women’s World” – The First Bulgarian Women’s Periodical after the Liberation], *Medii i obshtestveni komunikatsii*, 12, <http://www.media-journal.info/?p=item&aid=183>.
- “Konst och litteratur”, 1890a, “Konst och litteratur” [“Art and Literature”], *Härnösandsposten*, 21 November, p. 3.
- “Konst och litteratur,” 1890b, “Konst och litteratur” [“Art and Literature”], *Svenska Dagbladet*, 27 November, p. 3.
- “Konst och litteratur”, 1890c, “Konst och litteratur” [“Art and Literature”], *Göteborgs Aftonblad*, 13 December, p. 3.
- “Korruptionen i Neapel”, 1901a, “Korruptionen i Neapel” [“Corruption in Naples”], *Svenska Dagbladet*, 29 October, p. 1.
- “Korruptionen i Neapel”, 1901b, “Korruptionen i Neapel. Ett bref från Matilde Serao”, [“Corruption in Naples. A Letter from Matilde Serao”], *Svenska Dagbladet*, 27 December, p. 7.
- Koskenniemi Veikko Antero, 1913, Review of *Vartia, pidä varasi!* [*All’erta, sentinella!*], *Kirjastolehti*, 10, 1 December, p. 173.
- Kradetskaya Susanna, 2013, “Women’s Herald (1904-1917): The Editing Experience of the Feminist Journal in Russia”, *Woman in Russian Society*, 1, pp. 72-81.
- Kroha Lucienne, 1987, “Matilde Serao’s Fantasia: An Author in Search of a Character”, *The Italianist*, 7, pp. 45-62.
- “La condesa”, 1921, “La condesa de Pardo Bazán”, *La correspondencia de España: diario universal de noticias*, LXXIV, 12 May, p. 5.
- “La poetisa del dolor”, 1903, “La poetisa del dolor”, *La España moderna*, 15, 1 December, pp. 151-172.
- Lappalainen Päivi, 2007, “The Politics of Naturalism: Women and Fiction in the 1880s”, *Women’s Voices: Female Authors and Feminist Criticism in the Finnish Literary Tradition*, ed. Päivi Lappalainen – Lea Rojola, Helsinki, Finnish Literature Society, pp. 35-52.
- Larsen Svend Erik, 2011, “Georg Brandes: The Telescope of Comparative Literature”, *The Routledge Companion to World Literature*, ed. Theo D’haen – David Damrosch – Djelal Kadir, London – New York, Routledge.
- Leclerc Herreros Margarita, 1928, “La mujer, ¿es superior al hombre?”, *La voz de Menorca: diario republicano*, XXIII, 17 December, p. 1.
- Lefevere André, 1992, *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, London, Routledge.
- “Libros populares”, 1901a, “Libros populares ¡Centinela alerta!”, *La Unión republicana*, 6, October, p. 2.
- “Libros populares”, 1901b, “Libros populares ¡Centinela alerta!”, *El País*, XV, 18 October, p. 3.

- Lilius Pirkko, 2003, "Suomennoshistorian pohjoismainen perintö" ["The Nordic Heritage of the History of Translating into Finnish"], *Nerontuotteita maailmalta. Näkökulmia suomennosten historiaan [Products of Genius from the World: Perspectives on the History of Translating into Finnish]*, ed. Pirkko Lilius – Heta Makkonen-Craig, Helsinki, Helsingin yliopiston käännöstieteellisiä julkaisuja 4, MonAKO, Helsingin yliopisto, pp. 28-46.
- Lindgren Hellen, 1890, "Från alla håll. En studie i bokmarknaden" ["From Everywhere. A Study of the Book Market"], *Aftonbladet*, 6 December, p. 5.
- Lindgren Hellen, 1893, "Konst och litteratur" ["Art and Literature"], *Aftonbladet*, 4 December, p. 3.
- "Litterärt", 1892, "Litterärt" ["On Literature"], *Stockholms Dagblad*, 2 October, p. 3.
- "Litteratur", 1890, "Litteratur" ["Literature"], *Västmanlands Läns Tidning*, 18 December, p. 3.
- "Literatura", 1900, "Literatura. Matilde Serao", *La España moderna*, 12, 144, 1 December, pp. 171-175.
- "Litteratur-revy", 1892, "Litteratur-revy" ["A Literary Review"], *Nya Dagligt Allehanda*, 22 October, p. 3.
- "Litterär process", 1893a, "Litterär process" ["A Literary Lawsuit"], *Svenska Dagbladet*, 15 April, p. 4.
- "Litterär process", 1893b, "Litterär process" ["A Literary Lawsuit"], *Stockholms Dagblad*, 16 April, p. 5.
- Lundberg-Nyblom Ellen, 1907, *Bland italienare. Intryck och upplevelser [Among Italians. Impressions and Experiences]*, Stockholm, Wahlström & Widstrand.
- Lo Gatto Ettore, 1971, *Russi in Italia*, Rome, Editori riuniti.
- Luhmann Niklas, 2000, *Art as a Social System*, Stanford, Stanford University Press.
- L. W-r., 1909, "Pienoiskuvia elämästä" ["Miniatures from Life"]. *Raataja* 18 – 19, 25 November, pp. 268-269.
- Mäkinen Ilkka, 2009, "Kirjasto fennomaanien kansansivistysohjelmassa" ["Library in the Fennomans' Programme of Educating the People"], *Suomen yleisten kirjastojen historia [History of the Public Libraries in Finland]*, Helsinki, BTJ Kustannus, pp. 151-213.
- Mandal Anthony – Southam Brian (eds), 2007, *The Reception of Jane Austen in Europe*, London, Bloomsbury Publishing.
- Mannerheim library A-Ö, 2016, Online catalogue, Mannerheim Museo, <https://view.publitas.com/mannerheim-museo/mannerheim-library-a-o/page/1>.
- Martin-Gistucci Marie Gracieuse, 1973, *L'Oeuvre romanesque de Matilde Serao*, Grenoble, Presses Universitaires.
- "Mathilde Serao och camorran", 1901a, "Mathilde Serao och camorran. Ett

- nytt svar” [“Matilde Serao and the Camorra. A New Answer”], *Dagens Nyheter*, 21 December, p. 2.
- “Mathilde Serao och camorran”, 1901b, “Mathilde Serao och camorran” [“Matilde Serao and the Camorra”], *Dagens Nyheter*, 27 December, p. 1.
- “Matilde Serao om kvinnofrågan”, 1909, “Matilde Serao om kvinnofrågan” [“Matilde Serao on the Female Question”], *Svenska Dagbladet*, 21 September, p. 9.
- “Matilde Serao”, 1905, “Matilde Serao”, *The Leeds and Yorkshire Mercury*, 1 December, p. 2.
- “Matilde Serao”, 1906, “Matilde Serao”, *Manchester Courier*, 10 January, p. 10.
- “Matilde Serao”, 1910, “Matilde Serao”, *Helsingin Kaiku*, 22, p. 33.
- Melis Rossana, 2009, “Tra filologia e opera d’arte: il Manuale della letteratura italiana di Francesco Torraca (1886-1887; 1910)”, *Il canone letterario nella scuola dell’Ottocento*, ed. Renzo Cremante – Simonetta Santucci, Bologna, Clueb, pp. 279-329.
- Melis Rossana, 2010, “Dal saggio su Matilde Serao del 1912 a quello sui Malavoglia del 1956”, *Leo Spitzer. Lo stile e il metodo. Atti del XXXVI Convegno Interuniversitario* (Bressanone-Innsbruck, 10-13 July 2008), ed. Paccagnella – Gregori, Padua, Esedra, pp. 497-517.
- Melis Rossana, 2011, “Matilde Serao: una voce per le donne nel ‘Capitan Fracassa’”, *Scrittrici/Giornaliste. Giornaliste/Scrittrici. (Atti del Convegno ‘Scritture di donne fra letteratura e giornalismo’, Bari, 29 novembre-1° dicembre 2007, 4 vols)*, ed. Adriana Chemello – Vanna Zaccaro, Bari, Università degli Studi Aldo Moro, vol. 3, pp. 151-169.
- “Menudencias”, 1903, “Menudencias”, *El radical*, II, 22 November, p. 2.
- Mitchell Katharine, 2022, *Gender, Writing, Spectatorships: Evenings at the Theatre, Opera, and Silent Screen in Late Nineteenth-Century Italy and Beyond*, London, Routledge.
- Mitchell Katharine, 2014, *Italian Women Writers: Gender and Everyday Life in Fiction and Journalism, 1870-1910*, Toronto, University of Toronto Press.
- Mitchell Katharine – Sanson Helena (eds), 2013, *Women and Gender in Post-Unification Italy: Between Private and Public Spheres*, Oxford – Bern, Peter Lang.
- Moe Nelson, 2002, *The View from Vesuvius: Italian Culture and the Southern Question*, Berkeley, University of California Press.
- Monterrey Margarita-María de, 1903, “Matilde Serao”, *Helios*, 1, 1 July, pp. 492-496.
- Monticone Alberto, 1971, *La Germania e la neutralità italiana 1914-1915*, Bologna, Il Mulino.
- Moretti Franco, 2013, *Distant Reading*, London, Verso.
- Muiluvuori Jukka, 2016, “Koskelainen, Yrjö”, *Kansallisbiografia-verkkójulkaisu* [Online Publication of the Finnish National Biography], *Studia*

- Biographica*, 4, Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, <http://urn.fi/urn:nbn:fi:sks-kbg-001625>.
- Muret Maurice, 1906, *La Littérature italienne d'aujourd'hui*, Paris, Perrin.
- Nadson Semyon, 1887, *Literaturnye ocherki (1883-1886) S.ya. Nadsona* [*Critical Essays by S.ya. Nadson (1883-1886)*], St Petersburg, Skorokhodov.
- National Library of Sweden, *Svenska dagstidningar*, <http://www.tidningar.kb.se>.
- Nazarska Zhorzheta, 2003, *Universitetskoto obrazovanie i balgarskite zbeni 1879-1944* [*The University Education and Bulgarian Women 1879-1944*], Sofia, IMIR.
- Neera (Anna Radius Zuccari), 1893, *Voci della notte*, Naples, Luigi Pierro.
- Nediani Tommaso, 1899, "A proposito di un libro di Matilde Serao", *Cultura sociale, politica, letteraria* 2, 24, 16 December, pp. 382-383.
- Negri Ada, 1896, "Liricheski stihotvorenia ot Ada Negri" ["Lyrical Poems by Ada Negri"], *Den*, 8, pp. 704-706.
- NF, 1904-1926, *Nordisk familjebok* [*Nordic Family Book*], 38 vols, Stockholm, Nordisk familjeboks förlags AB.
- Niemi Juhani, 2007, "Antologioiden kulta-aika" ["The Golden Age of Anthologies"], *Suomennoskirjallisuuden historia I. [History of Literature Translated into Finnish I]*, ed. H.K. Riikonen – Urpo Kovala – Pekka Kujamäki – Outi Paloposki, Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, pp. 371-376.
- Nordensvan Georg, 1892, "Konst och litteratur" ["Art and Literature"], *Aftonbladet*, 8 October, pp. 5-6.
- Nyblom Carl Rupert, 1864, *Bilder från Italien. Tecknade af Carlino* [*Images of Italy. Drawn by Carlino*], Uppsala, W. Schultz.
- Nyblom Carl Rupert, 1883, *Ett år i Södern. Bilder från Italien tecknade af Carl Rupert Nyblom* [*A Year in the South. Images of Italy by Carl Rupert Nyblom*], Uppsala, W. Schultz.
- Nyblom Carl Rupert, 1892, "Förord" ["Preface"], Matilde Serao, *Luftslott. Napolitansk sedeskildring [Il paese di Cuccagna]*, trans. Ellen Lundberg-Nyblom, Stockholm, H. Geber, pp. I-II.
- Nyblom Helena, 1890, "Förord" ["Preface"], Matilde Serao *et al.*, *Från det nya Italien. En samling berättelser* [*From the New Italy. A Collection of Stories*], trans. Ellen Lundberg-Nyblom, Stockholm, Fahlcrantz, pp. I-II.
- Obenzinger Hilton, 2009, "Americans in the Holy Land, Israel and Palestine", *The Cambridge Companion to American Travel Writing*, ed. Alfred Bendixen – Judith Hamera, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 145-164.
- O'Farrell Mary Ann, 2006, "Missing Jane Austen: Henry James Considers the Old Maid", *The Henry James Review*, 27, 1, pp. 1-9.
- "Ojeada", 1904, "Ojeada sobre la Italia intelectual", *La España moderna*, July, pp. 190-194.

- Ogetti Ugo, 1895, *Alla scoperta dei letterati*, Milan, Dumolard.
- Ogetti Ugo, 1899, *Alla scoperta dei letterati*, Milan, Fratelli Bocca.
- Ogetti Ugo, 1896-1897, “Dneshnata italianska literatura” [“Present Day Italian Literature”], *Iskra*, 4-5, pp. 715-718.
- Oliva Gianni, 2016, “Matilde Serao: il coraggio di esserci e dirlo. Un ritratto della scrittrice autorevole voce dell’Italia unita”, *Il Corriere del Ticino*, 30 July, p. 25.
- Paccagnella Ivano – Gregori Elisa (eds), 2010, *Leo Spitzer. Lo stile e il metodo. Atti del XXXVI Convegno Interuniversitario* (Bressanone-Innsbruck, 10-13 July 2008), Padua, Esedra.
- Palermo, Antonio, 1972, *Da Mastriani a Viviani*, Naples, Liguori.
- Pancrazi Pietro, 1944, “Introduzione”, Matilde Serao, *Opere*, ed. Pietro Pancrazi, 2 vols, Milan, Garzanti, vol. 1, pp. vii-xxx.
- Palosuo Veikko Juhana, 1991, *La dottoressa Liisi Karttunen Roomassa 1907-1944*, Helsinki, Palosuo.
- Papini Giovanni, 1904, “Pis’mo iz Italii” [“A Letter from Italy”], *Vesy*, 1, pp. 19-28.
- Parente-Čapková Viola – Lappalainen Päivi, 2017, “Transnational Reception: Nordic Women Writers in *Fin de Siècle* Finland”, *NORA – Nordic Journal of Feminist and Gender Research*, 25, 4 (special issue: *Gender in Literary Exchange*, ed. Anka Ryall – Anne-Birgitte Rønning), pp. 263-278.
- Partzsch Henriette, 2014, “The Complex Routes of Travelling Texts: Fredrika Bremer’s Reception in Nineteenth-Century Spain and the Transnational Dimension of Literary History”, *Comparative Critical Studies*, 11, 2-3, pp. 281-293.
- Petkov Botyu, 1868, *Kratka vseobshta geografija* [A Brief Universal Geography], Plovdiv, Pechatnitsata na D. Manchev.
- Piazza, Isotta, 2012, “Dal pellegrinaggio al romanzo: la declinazione Cattolica della scrittura di viaggio nel secondo Ottocento”, *Viaggiare con i libri. Saggi su editori e viaggi nell’Ottocento*, ed. Gianfranco Tortorelli, Bologna, Edizioni Pendragon, pp. 309-328.
- “Pienoiskuvia elämästä”, 1909, “Pienoiskuvia elämästä” [“Miniatures from Life”], *Kaiku*, 118, 13 October, p. 9.
- Plarr Victor, 1899, “Richard Davey”, *Men and Women of the Time: A Dictionary of Contemporaries*, London, George Routledge and Sons, p. 272.
- Pupino Angelo Raffaele, 1978, “Matilde Serao in Francia”, *Nuovi Argomenti*, 57 (January-March), pp. 233-248.
- Pupino Angelo Raffaele, 2004, *Notizie del Reame*, Naples, Liguori.
- “¿Qué libros se leen?”, 1903, “¿Qué libros se leen en Italia?”, *La Lectura*, 15 May, p. 297.



- Radulov Sava, 1843, *Stibiyini uroisi zemleopisanija* [*Elementary Lessons in Geography*], Smyrna, Tipografia A. Damyanova.
- Razzano Pier Luigi, 2016, “L'affresco di donna Matilde che non piaceva al fascismo. L'illusione della Grande Guerra”, *La Repubblica*, 9 April, p. 19.
- Renzi Lorenzo, 1976, “Presentazione”, *Leo Spitzer, Lettere di prigionieri di guerra italiani (1915-1918)*, Turin, Boringhieri, pp. VII-XXXIII.
- Revel Jacques (ed.), 1996, *Jeux d'échelles. La micro-analyse à l'expérience*, Paris, Gallimard.
- Richards Christine, 1999, “The Critical Point of View: Henry James on Matilde Serao”, *The Italianist*, 19, 1, pp. 86-105.
- Ricorda Ricciarda, 2011, *Viaggiatrici italiane tra Settecento e Ottocento*, Bari, Palomar.
- Rizzi Andrea, 2016, *Le relazioni Italo-Finlandesi nella documentazione del Ministero degli Affari Esteri italiano e nel “Memoriale” di Attilio Tamaro (1929-1935)*, Ph.D. diss., University of Turku, <https://www.utupub.fi/bitstream/handle/10024/122992/diss2016Rizzi.pdf?sequence=2%09&isAllowed=y>.
- Romani Gabriella, 2007, “Matilde Serao (1856-1927)”, *Encyclopedia of Italian Literary Studies 2, N-Z*, ed. Marrone Gaetana – Puppa Paolo – Somigli Luca, New York – London, Routledge, pp. 1733-1736.
- Romani Gabriella, 2013, *Postal Culture: Reading and Writing Letters in Post-Unification Italy*, Toronto – Buffalo – London, University of Toronto Press.
- “Romanöfversättning”, 1893, “Romanöfversättningar” [“Novels in Translation”], *Nya Dagligt Allehanda*, 27 December, p. 6.
- Romero Dolores (ed.), 2014, *Los márgenes de la modernidad: temas y creadores raros y olvidados en la otra Edad de Plata*, Sevilla, Punto Rojo.
- Rossi Riikka 2007, *Le Naturalisme finlandais – une conception entropique du quotidien*, Helsinki, Finnish Literature Society.
- Russ Joanna, 1983, *How to Suppress Women's Writing*, Austin, University of Texas Press.
- Rydén Per, 2010, *Den framgångsrike förloraren: en värderingsbiografi över Carl David af Wirsén* [*The Successful Loser. An Evaluative Biography of Carl David af Wirsén*], Stockholm, Carlsson.
- Saarenheimo Kerttu, 2000, “V. A. Koskenniemi e l'Italia”, *Settentrione. Rivista di studi italo-finlandesi*, n. s., 12, pp. 55-75.
- Said Edward, [1978] 1991, *Orientalism: Western Conceptions of the Orient*, London, Penguin.
- Said Edward, 1982, “Opponents, Audiences, Constituencies and Community”, *Critical Inquiry*, 9, 1, pp. 1-26.
- Sainio Venla, 2001, “Andersin, Hanna”, *Kansallisbiografia-verkkojulkaisu* [Online publication of the Finnish National Biography], *Studia Biographica*, Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, <http://urn.fi/urn:nbn:fi:sks-kbg-008548>.

- Saint-Amour Paul, 2019, "The Medial Humanities: Toward a Manifesto for Meso-Analysis", *M/m*, vol. 3, Cycle 4, 1 Febr. 2019, <https://modernismmodernity.org/forums/posts/medial-humanities-toward-manifesto-meso-analysis>.
- Salsini Laura, 1999, *Gendered Genres: Female Experiences and Narrative Patterns in the Works of Matilde Serao*, London – Madison, Fairleigh Dickinson UP.
- Sambuco, Patrizia, 2015, *Italian Women Writers 1800-2000*, Madison – Teaneck, Fairleigh Dickinson University Press.
- Sandberg Hjalmar, 1892, "Litteratur" ["Literature"], *Svenska Dagbladet*, 3 November, p. 3.
- Sarcina Angela, 1995, *La signora del Mattino, con antologia dei Mosconi di Matilde Serao*, Naples, Edizioni la Conchiglia.
- Scappaticci Tommaso, 1995, *Introduzione a Serao*, Rome – Bari, Laterza.
- Schleiermacher Friedrich, 2003, Extracts from "über die verschiedenen Methoden des Übersetzens" ["On the Different Methods of Translation"], *Translation/History/Culture: A Sourcebook*, ed. Andre Lefevre, New York – London, Routledge, pp. 141-166.
- Schneider Jane, 1998, *Italy's Southern Question: Orientalism in One Country*, Oxford, Berg.
- Schwartz Cecilia, 2020, "From Nuoro to Nobel: The Impact of Multiple Mediatorship on Grazia Deledda's Movement within the Literary Semi-Periphery", *Topics and Concepts in Literary Translation*, ed. Roberto A. Valdeón, London – New York, Routledge, pp. 68-84.
- Scriboni Mirella, 1996, "Il viaggio al femminile nell'Ottocento: la principessa di Belgioioso, Anna Nizzoli e Carla Serena", *Annali d'Italianistica*, 14, pp. 304-325.
- "Serao", 1902, "Serao", *La Correspondencia de España: diario universal de noticias*, LIII, 12 March, p. 3.
- Serao Matilde, 1879, *Dal vero*, Milan, Perussia & Quadrio.
- Serao Matilde, 1881, *Cuore inferno: racconto*, Turin, F. Casanova.
- Serao Matilde, 1883a, *Fantasia: romanzo*, Turin, Casanova.
- Serao Matilde, 1883b, *Piccole anime*, Rome, A. Sommaruga.
- Serao Matilde, 1884a, *Il ventre di Napoli*, Milan, Treves.
- Serao Matilde, 1884b, *La virtù di Checchina*, Catania, Giannotta.
- Serao Matilde, 1885, "V Zhenskoy shkole" ["Scuola normale femminile"], trans. A.V., *Russkaya Mysl*, 7, pp. 161-193.
- Serao Matilde, 1886, *Il romanzo della fanciulla*, Milan, Treves.
- Serao, Matilde, 1887, *Vita e avventure di Riccardo Joanna*, Milan, G. Galli.
- Serao Matilde, 1888, *Fior di passione: novelle*, Milan, G. Galli.
- Serao Matilde, 1889, *All'erta sentinella! Terno Secco. Trenta per cento. O Giovannino o la morte. Racconti napoletani*, Milan, Treves.



- Serao Matilde, [1879] 1890, *Dal vero*, Milan, G. Galli.
- Serao Matilde, 1891, *Il paese di Cuccagna: romanzo napoletano*, Milan, Treves.
- Serao Matilde, 1893, *Castigo*, Turin, F. Casanova.
- Serao Matilde, 1898, *Nel paese di Gesù (Ricordi di un viaggio in Palestina)*, Naples, Tocco.
- Serao Matilde, 1899, *La ballerina*, Catania, N. Giannotta.
- Serao Matilde, 1901a, *L'anima semplice: Suor Giovanna della Croce. Romanzo*, Milan, Fratelli Treves.
- Serao Matilde, 1901b, *Ljubov' ubijcy [All'erta, sentinella!]*, Moscow, Posrednik.
- Serao Matilde, 1905, *In the Country of Jesus*, trans. Richard Davey, London, Heinemann.
- Serao Matilde, 1906a, *Dopo il perdono*, Rome, Nuova Antologia.
- Serao Matilde, 1906b, *Sognando*, Catania, Giannotta.
- Serao Matilde, 1908, *Naples: les legendes et la réalité [Il ventre di Napoli]*, Paris, Félix Juven.
- Serao Matilde, 1909, *Evviva la vita: romanzo*, Rome, Nuova Antologia.
- Serao Matilde, 1912, *Evviva la guerra! (primavera italiana)*, Naples, F. Perrella & C.
- Serao Matilde, 1913, *Erzählungen, Skizzen und Sagen [Stories, Sketches and Legends]*, with notes and glossary by Pia Di Mayo-Gelati, Heidelberg, Groos.
- Serao Matilde, 1926, *Mors tua...romanzo in tre giornate*, Milan, Treves.
- Serao Matilde, [1881] 1988, *Cuore infermo*, pref. Sandra Petrignani, Rome, Lucarini.
- Serao Matilde, [1900] 1989, *Saper vivere: norme di buona creanza*, Florence, Passigli.
- Serao Matilde, 1991, *The Conquest of Rome [La conquista di Roma]*, trans. Ann Caesar, London, Pickering and Chatto.
- Serao Matilde, [1894] 1992, "I cavalieri dello Spirito", Antonio Fogazzaro, *Sonatine Bizzarre. Scritti dispersi*, Rome, Ripostes, pp. 53-59.
- Serao Matilde, 1994a, "Toukokuu ja San Gennaron ihme" ["Maggio e il miracolo di San Gennaro"], trans. Jukka Nyman, *Settentrione. Rivista di studi italo-finlandesi*, n.s., 6, pp. 169-184.
- Serao Matilde, 1994b, *Flor de pasión* ["Fior di passione"], trans. Ramon del Valle Inclán, Madrid, Lipari ediciones.
- Serao Matilde, 2006b, "Checchina's Virtue" ["La virtù di Checchina"], *Writing to Delight: Italian Short Stories by Nineteenth-Century Women Writers*, trans. Tom Kelso, ed. Antonia Arslan – Gabriella Romani, Toronto, University of Toronto Press, pp. 375-386.
- Serao Matilde, [1926] 2016, *Mors tua...romanzo in tre giornate*, Rome, Studio Garamond.
- "Severed Hand", 1925, "Matilde Serao's the Severed Hand", *Daily Mail*, 18 September, p. 8.

- Sforza Raffaella, 1994, “Matilde Serao: una scrittrice per una città”, *Settentrione. Rivista di studi italo-finlandesi. Nuova serie*, 6, pp. 167-169.
- Shaffer Elinor – Brown Catherine (eds), 2016, *The Reception of George Eliot in Europe*, London – Oxford, Bloomsbury Publishing.
- Singer Armand, 1976, *Paul Bourget*, Boston, Twayne Publishers.
- Sinisi Lorenzo, 2017, “Giuseppe Saredo”, *Dizionario Biografico degli Italiani*, [http://www.treccani.it/enciclopedia/giuseppe-saredo\\_%28Dizionario-Biografico%29/](http://www.treccani.it/enciclopedia/giuseppe-saredo_%28Dizionario-Biografico%29/)
- Skuncke Marie-Christine – Wester Ellen, n. d., *Svensk översattarleksikon [Swedish Translator Lexicon]*, ed. Lars Kleberg, [http://www.oversattarlexikon.se/artiklar/Ellen\\_Wester](http://www.oversattarlexikon.se/artiklar/Ellen_Wester).
- Soiza Reilly Juan José, 1907, “Tres ilustres escritoras de Italia”, *Caras y caretas* (Buenos Aires), X, 472, 19 October, p. 7.
- Sollini Giuseppe, 1907, “La donna nell’Italia meridionale”, *Vita femminile italiana*, 1, 9, pp. 1011-1017.
- Soriano Rodrigo, 1902, “S.M. La enagua”, *La Justicia: semanario republicano*, III, 17, 24 April, p. 2.
- Spackman Barbara, 2017, *Accidental Orientalists: Modern Italian Travelers in Ottoman Lands*, Liverpool, Liverpool University Press.
- Spitzer Leo, 1914, “Matilde Serao (Eine Charakteristik)” [“Matilde Serao (A Character Study)”], *Germanisch-Romanische Monatsschrift*, 6, pp. 573-584.
- Spitzer Leo, 1920, *Die Umschreibungen des Begriffes ‘Hunger’ im Italienischen [Connotations of the Term Hunger in Italian]* Halle, Niemeyer.
- Spitzer Leo, 1921, *Italienische Kriegsgefangenenbriefe [Italian War Prisoners’ Letters]*, Bonn, Hanstein.
- Spitzer Leo, 1922, *Italienische Umgangssprache [Conversational Italian]* Bonn, Schroeder.
- Spitzer Leo, 1960, “Sviluppo di un metodo”, *Cultura Neolatina*, XX, pp. 109-128.
- Spitzer Leo, 2007, *Lingua italiana del dialogo*, ed. Claudia Caffi – Cesare Segre, trans. of Spitzer (1922), Milan, Il Saggiatore.
- Strada Vittorio (ed.), 1995, *I russi e l’Italia*, Milan, Scheiwiller.
- Suolahti Elina, n. d., “Letteratura italiana tradotta in finnico”, Unpublished manuscript (courtesy of the author).
- Suomela-Härmä Elina, 2007, “Italian kirjallisuus” [“Italian Literature”], *Suomenmoskirjallisuuden historia II. [History of Literary Translation into Finnish]*, Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, pp. 119-132.
- Sutherland John, 2009, “Richard Davey”, *The Longman Companion to Victorian Fiction*, Harlow, Longman, p. 217.
- Svensén Bo, 2001a, *Nobelpriset i litteratur. Nomineringar och utlåtanden 1901-1950. Del 1: 1901-1920 [The Nobel Prize in Literature. Nominations and Assessments. Part 1: 1901-1920]*, Stockholm, Svenska Akademien and Norstedts.

- Svensén Bo, 2001b, *Nobelpriset in litteratur. Nominingar och utlåtanden 1901-1950. Del 2: 1921-1950* [*The Nobel Prize in Literature. Nominations and Assessments. Part 2: 1921-1950*], Stockholm, Svenska Akademien and Norstedts.
- Sylvester Paul, 1889, "Matilde Serao", *The Woman's World*, 3 vols, London, Cassels, vol. 2, pp. 552-557.
- "Tanssijatar", 1910, "Tanssijatar" ["The Dancer"], *Suomalainen*, 21 October, pp. 11-12.
- Terán Luis de, 1902a, "Fogazzaro", *La Lectura*, May, pp. 507-508.
- Terán Luis de, 1902b, "Matilde Serao", *La Lectura*, September, pp. 497-499.
- Tiozzo Enrico, 2009, *La letteratura italiana e il premio Nobel. Storia, critica e documenti*, Florence, Olschki.
- Tiozzo Enrico, 2013, *Il Nobel svelato. Segreti, errori e verdetti del premio per la letteratura*, Turin, Nino Aragno Editore.
- Tolstoy Leo, 1937, "Pisma k V.G. Chertkovu" ["Correspondence with V.G. Chertkov"], ed. M.V. Muratov, *Oeuvres complètes, 1928-1958*, 90 vols, Moscow, Khudozhestvennaya literatura, vol. 87, pp. 66-67.
- Torraca Francesco, 1910, *Manuale della letteratura italiana. Appendice al volume III*, Florence, Sansoni.
- Trevisan Alessandra, 2019, "Vogliatemi bene": *lettere di Matilde Serao a Gabriele D'Annunzio*, Venice, Università Ca' Foscari.
- "Una matinée", 1925, "Una matinée de la compañía francesa para señoritas", *La Época*, 4 May, p. 2.
- "Ur en romanförfattarinnans brevlåda", 1900, "Ur en romanförfattarinnans brevlåda" ["From the Mailbox of a Novel Writer"], *Göteborgs Aftonblad*, 12 May, p. 4.
- Vacheva Albena, 2014, *V periferiyata na kanona. Balgarskite pisatelki prez parvata polovina na XX vek* [*On the Periphery of the Canon: Bulgarian Women Writers in the First Half of the Twentieth Century*], Sofia, Prosveta.
- V.A.K. [Veikko Antero Koskenniemi], 1908, "Kertomakirjallisuutta. Matilde Serao: *Tanssijatar*" ["Narrative Prose. Matilde Serao: *Tanssijatar/ La Ballerina*"], *Aika* 7, pp. 272-274.
- Valle Ellen, 2007, "The Reception of Jane Austen in Finland", *The Reception of Jane Austen in Europe*, ed. Anthony Mandal – Brian Southam, Oxford, Bloomsbury Publishing, pp. 169-187.
- Valmont Blanca, 1907, "Crónica por Blanca Valmont", *La Última moda*, XX, 8 December, p. 2.
- Vannucci Marcello, 1957, *Mario Nunes Vais gentiluomo fotografo*, Florence, Bonechi.
- Vazov Ivan, 1979, *Sabrani sachinenia* [*Collected Works*], 22 vols., Sofia, Balgarski pisatel, vol. 22.
- Vermeer Hans, 1996, *A Skopos Theory of Translation (Some Arguments for and against)*, Heidelberg, TEXTconTEXT.

- Venuti Lawrence, 2000, "Genealogy of Translation Theory: Jerome", *The Translation Studies Reader*, ed. Lawrence Venuti, London, Routledge, pp. 483-502.
- Vetterlund Fredrik, 1903, "Konst och litteratur. Öfversättningslitteratur II" ["Art and Literature. Literature in Translation II"], *Aftonbladet*, 26 September, p. 6.
- Viitanen Frans Oskar, 1908a, [Preface – untitled], Serao Matilde, *Tanssijatar: pieni elämäntarina*, Tampere, Kossi Kaatra, pp. 3-4.
- Viitanen Frans Oskar, 1908b, [Preface – untitled], Serao Matilde, *Korkokeinottelua*, Tampere, Osuuskunta Wäinämöinen, pp. 3-4.
- Vtt, 1909, "Kirjoja" ["Books"], *Tampereen Sanomat*, 252, 30 October, p. 3.
- Wandruszka Maria Luisa, 2010, "L'Esprit des femmes nella stilistica spitzeriana", *Leo Spitzer. Lo stile e il metodo. Atti del XXXVI Convegno Interuniversitario* (Bressanone-Innsbruck, 10-13 July 2008), ed. Paccagnella – Gregori, Padua, Esedra, pp.153-162.
- Wellek René, 1991, *A History of Modern Criticism 1750-1950: German, Russian, and Eastern European Criticism, 1900-1950*, 8 vols, New Haven, Yale University Press, vol. 7.
- Wessman Sari, 2001, *Analisi di alcuni tipi di sintagmi aggettivali nel Ventre di Napoli di Matilde Serao*. Pro gradu (unpublished MA Thesis), Helsinki, Helsingin yliopisto.
- Wharton Edith, 1934, *A Backward Glance*, New York, D. Appleton-Century Company.
- Wirsén Carl David af, 1885, "Litteratur" ["Literature"], *Post- och Inrikes Tidningar*, 12 September, p. 3.
- Wirsén Carl David af, 1886, "Italiensk litteratur" ["Italian Literature"], *Post- och Inrikes Tidningar*, 16 July, p. 3.
- Wirsén Carl David af, 1887, "Litteratur" ["Literature"], *Post- och Inrikes Tidningar*, 31 October, p. 3.
- Wirsén Carl David af, 1888, "Italiensk litteratur" ["Italian Literature"], *Post- och Inrikes Tidningar*, 10 March, p. 3.
- Wirsén Carl David af, 1890a, "Litteratur" ["Literature"], *Post- och Inrikes Tidningar*, 24 May, p. 3.
- Wirsén Carl David af, 1890b, "Litteratur" ["Literature"], *Post- och Inrikes Tidningar*, 12 July, p. 3.
- Wirsén Carl David af, 1891, "Litteratur" ["Literature"], *Post- och Inrikes Tidningar*, 27 June, p. 3.
- Wood Sharon, 1995, *Italian Women's Writing 1860-1994*, London – Atlantic Highlands, Athlone.
- Y.K. [Koskelainen Yrjö], 1908, "Kertomuksia ja kuvauksia. Matilde Serao.

- Tansijatar – Korokeinottelua* [“Stories and Depictions. Matilde Serao. *La ballerina – Trenta percento*”], *Valvoja*, 9, pp. 564-566.
- Z., 1902, “Desgarrada. Caiel. Lisboa”, *La Época*, 28 September, p. 1.
- Zanini-Cordi Irene, 2008, *Donne sciolte. Abbandono ed identità femminile nella letteratura italiana*, Ravenna, Longo.
- Zamacois Eduardo, 1929, “Lo que le gusta al público”, *Nuevo mundo*, 36, 18 January, p. 3.
- Zeda (Francisco Fernández Villegas), 1900, “La poesía en el teatro”, *La Época*, 804, 1 January, p. 1.
- Zeda (Francisco Fernández Villegas), 1903, “Novedades literarias”, *Las Provincias. Diario de Valencia*, 8 March, p. 1
- Zeda (Francisco Fernández Villegas), 1904, “Lecturas de la semana ‘La busca’ novela, por Pío Baroja”, *La Época*, 20 February, p. 1.